



Associação dos Advogados de Macau  
**澳門律師公會**

## **REGRAS PARA DEFINIR A ACEITAÇÃO DE NOMES E DENOMINAÇÕES A USAR PELOS ADVOGADOS E ESCRITÓRIOS DE ADVOGADOS**

**APROVADAS EM ASSEMBLEIA GERAL EXTRAORDINÁRIA**

**DE 18 DE OUTUBRO DE 2012**

### **對於由律師使用的姓名及律師事務所的名稱之接受作定義標準**

Nos termos do disposto no n.º 1 do art.º 1.º do Código Deontológico “O advogado deve, no exercício da profissão e fora dela, considerar-se um servidor da justiça e do direito (...)”.

根據《職業道德守則》第一條第一款之規定，“律師在從事業務或非從事業務時，應自視係為正義及法律服務之人 (...)”。

O facto de ao advogado ser imposta uma deontologia e ser seu dever agir ao serviço da justiça, e não sendo a justiça um mero bem sujeito ao comércio, uma vez que a justiça não se compra ou vende, implica que o advogado deve estar acima de tudo quanto o possa levar a ser visto pela sociedade como um mero comerciante.

正是因為律師受其職業道德所限制且其義務為正義而服務，而正義並非可以買賣的商品，因此律師應處在這一切之上，以免被社會看成僅僅是一位商人。

À Direcção da Associação dos Advogados de Macau (AAM) repugna a ideia da “comercialização da justiça”, tendo vindo a pugnar pelo estrito cumprimento das normas deontológicas, como é sua obrigação.

澳門律師公會(AAM)理事會不主張“正義營銷”的理念，而一直向其必須嚴格遵守的道德標準而努力，這是其義務。

Entende a Direcção que tal cumprimento se inicia, desde logo, pela escolha ou uso de nomes profissionais dos advogados individuais ou de denominações dos escritórios de advogados que, em qualquer língua, não indiciem uma ideia da justiça como um bem de comércio, como é o caso daqueles nomes ou denominações que publicitam a prática da advocacia como um serviço comercial, mas somente em obediência aos princípios da transparência e rigor a que a ideia de justiça impõe.

理事會認為該遵守便是由選擇或使用律師職業個人姓名或律師事務所名稱而開始，不論任何語言，則不表示正義理念作為貿易商品，正如一些以宣傳律師業法律作為一個商業服務的手法所使用的姓名或名稱，這只有按照透明度的原則，但須嚴謹遵守正義理念的要求。

No entanto, nos últimos tempos têm surgido casos de escolha de nomes profissionais de advogados individuais e de uso de denominações de escritórios de advogados, que, no entendimento da Direcção, violam as regras deontológicas da profissão, por constituírem publicidade encapotada ou darem a entender a referida “comercialização” da justiça.

然而，理事會認為最近出現有一些情況是在選擇律師職業個人姓名及律師事務所的名稱時違反職業道德規定，因為設有一些隱藏或帶有導致理解成立 “正義營銷” 理念的廣告。

Não pretende a Direcção da AAM impor aos advogados uma regulamentação que seja apenas o “espelho” das opiniões dos seus membros. Ao invés, entende a Direcção que devem ser os advogados, reunidos em Assembleia Geral, a aprovar critérios para que tal regulamentação possa ser levada a cabo pela AAM.

澳門律師公會(AAM)理事會不希望對律師制定的規範其只當成會員意見的“鏡子”。相反，理事會認為應該是律師們聚集在大會上通過有關標準，以便可以將有關規定交由澳門律師公會處理。

Embora a fixação de tais critérios possa parecer fácil à primeira aproximação a mesma não é tão simples como parece numa sociedade em que existem duas culturas muito diferentes, duas línguas oficiais e são utilizadas várias outras nos contactos diários com clientes de outras jurisdições.

雖然乍看起來，制定這樣的標準似乎很容易，但是在一個兩種迥異文化共存、使用兩種官方語言且在與其它區域客戶日常溝通中還使用其它語言的社會里，這項工作並不像看起來那麼簡單。

Num esforço de facilitar tal tarefa, foram recolhidos alguns tópicos para a reflexão sobre os critérios a definir, que abaixo se apresentam.

為便於這項工作的開展，這裡收集了關於擬制定標準的一些主題，列舉如下，供大家思考。

## **A - DOS NOMES PROFISSIONAIS DOS ADVOGADOS:**

### **A. 關於律師的職業姓名**

**1 - O nome profissional que não seja composto pelos nomes completos que constam do documento de identificação deverá ser composto por um ou mais desses nomes.**

1. 若職業姓名非由身份證明文件所載之全名構成，則應由其中一個或多個部份構成。

**2 - Na escolha do nome profissional em língua chinesa por advogados cujo nome constante do documento de identificação seja em outra língua, deve-se recorrer à sonorização ou à tradução do significado do nome ou nomes existentes no referido documento.**

2. 身份證明文件中所載姓名非為中文姓名的律師在選擇中文職業姓名時，應使用所指文件中所載全名或部份姓名的音譯或意譯。

**3 - A escolha de outro nome profissional em língua oficial diferente da língua materna (portuguesa ou chinesa) não deve configurar nenhum tipo de publicidade nem ser enganosa.**

3. 在選擇母語以外官方語言（葡語或中文）的職業姓名時，不應使人聯想到任何類型的廣告，也不應具有誤導性。

**4 - Nenhum dos nomes usados, em qualquer língua, poderá ser confundível com outro em uso ou já requerido.**

4. 所使用之任何姓名，不論是何種語言，均不得易與其它現用或已申請使用的姓名相混淆。

5 - São vedadas, em qualquer língua, as designações de fantasia e as que possam fazer incorrer o público em confusão, engano, ou representem formas de publicidade encapotada.

5. 不論是在何種語言中，禁止使用虛構名稱以及可能會引起公眾混淆、誤解或以變相廣告形式出現的名稱。

## **B - DAS DENOMINAÇÕES DOS ESCRITÓRIOS DE ADVOGADOS:**

### **B. 關於律師事務所的名稱**

1 - A denominação do escritório, em qualquer língua, deve ser constituída pelo nome profissional, completo ou abreviado, de todos, alguns ou algum dos advogados do escritório.

1. 律師事務所的名稱，不論是何種語言，應由該律師事務所的所有、部份或某個律師的職業姓名構成，可為全名或縮寫。

2 - Quando a denominação não individualize o nome de todos os advogados que trabalhem em conjunto, pode-lhe ser aditada a expressão “e (&) associado” ou “e (&) associados”.

2. 當該名稱未將所有一起工作的律師名字具體列出時，可加上“及 (&) 相關律師” (associado) 或“及 (&) 相關律師 (associados)”。

3 - É admissível a denominação composta por siglas, desde que estas tenham uma correspondência plausível com os nomes dos advogados que trabalham em conjunto no escritório.

3. 可接受由首字母縮寫構成的名稱，只要這些首字母與一同在該事務所工作的律師名字之間有合理的對應。

4 - São vedadas, em qualquer língua, as designações de fantasia e as que possam fazer incorrer o público em confusão, engano, ou representem formas de publicidade encapotada.

4. 不論是在何種語言中，禁止使用虛構名稱以及可能會引起公眾混淆、誤解或以變相廣告的形式出現的名稱。

5 - As denominações dos escritórios de advogados não podem ser confundíveis com marcas ou nomes de empresas comerciais.

5. 律師事務所的名稱不得易於引起與商業公司品牌或名稱的混淆。

## **C - REGRAS GERAIS:**

### **C. 通用規則**

1 - Todos os nomes a serem usados profissionalmente por advogados individuais ou nas denominações dos escritórios, devem ser autorizados pela Direcção nos termos do art.º 5.º, n.º 2 do RAA.

1. 不論是律師個人擬使用的職業姓名還是律師事務所擬使用名稱，均應根據《求取律師業規章》第五條第二款的規定獲得理事會的批准。

2 - As autorizações ou restrições ao uso de nomes aplicam-se a qualquer língua.

2. 有關名稱使用的授權或限制適用於任一語言。

A DIRECÇÃO

理事會

**APROVADAS EM ASSEMBLEIA GERAL EXTRAORDINÁRIA**

**DE 18 DE OUTUBRO DE 2012**